



TRANSCRIPCIONES
PARA VIHUELA & CANTO

y para dos vihuelas, puestas

en cifras por Jesús Sán-

chez y Manuel

Minguillón.



Diseño de David Hernández

2009

T A B L A .

ⒸNotas y aclaraciones de Jesús Sánchez	página 4.
ⒸNotas y aclaraciones de Manuel Minguillón	página 5.
Ⓒ <i>Adiós mi Amor</i> (dos vihuelas)	página 6.
Ⓒ <i>Todos aman</i> (dos vihuelas)	página 8.
Ⓒ <i>Si el mirar</i> (dos vihuelas)	página 10.
Ⓒ <i>Niño Dios d'amor herido</i> (voz & vihuela)	página 12.
Ⓒ <i>Niño Dios d'amor herido</i> (dos vihuelas)	página 14.
Ⓒ <i>Huyd, huyd</i> (voz & vihuela)	página 15.
Ⓒ <i>Huyd, huyd</i> (dos vihuelas)	página 18.
Ⓒ <i>Si tus penas no pruevo</i> (voz & vihuela)	página 20.
Ⓒ <i>Si tus penas no pruevo</i> (dos vihuelas)	página 22.

NOTAS & ACLARACIONES

DE JESÚS SÁNCHEZ

Adiós mi amor, Todos aman, Si el mirar



Edición fuente:

CINCO CANCIONES PARA MINISTRILES

de Francisco Guerrero (1558-1599)

a cargo de Juan Ruiz Jiménez, 1999

Fundación Caja Madrid/Editorial Alpuerto



e trata de tres piezas a cinco voces, seleccionadas, de entre las cinco de la edición, arregladas para dos vihuelas iguales. Recomendando, por cuestión de tesitura, dos vihuelas en Sol.

El procedimiento seguido es:

- ¶ *Vihuela primera:* generalmente y salvo por pequeños cambios de reparto de voces por cuestiones idiomáticas, he seguido un reparto de una textura a dos voces en todas las piezas, eligiendo las voces de soprano y tenor II.
- ¶ *Vihuela segunda:* teniendo en cuenta las mismas consideraciones que para la vihuela primera, el reparto en esta segunda vihuela queda con una textura a tres voces en todas las piezas, siendo estas las voces de alto, tenor I y bajo.

Estas piezas se encuentran en *el manuscrito 975 del Archivo Manuel de Falla de Granada* y la particularidad que nos ofrecen, aparte, y por supuesto, de tratarse de composiciones inéditas de Guerrero, es que están desprovistas de texto alguno, lo que hace pensar en una interpretación puramente instrumental. Sabida es la destreza de Guerrero en la *vihuela de siete órdenes*, y como nos cuenta el autor del estudio y edición, “instrumentos polifónicos de teclado o de cuerdas pulsadas [...] pudieron ejecutar este repertorio en recintos y ante públicos de la más variada naturaleza”.

Jesús Sánchez

NOTAS & ACLARACIONES

DE MANUEL MINGUILLÓN

Niño Dios d'amor herido, Huyd, huyd, Si tus penas no pruevo



Edición fuente:

CANCIONES Y VILLANESCAS ESPIRITUALES (VOLUMEN II)

de Francisco Guerrero (1558-1599)

en transcripción a cargo de Vicente García, Barcelona, 1957

Consejo Superior de Investigaciones Científicas/Instituto Español de Musicología

Estas tres piezas han sido seleccionadas e intabuladas de la colección de *Canciones y Villanescas Espirituales* que Francisco Guerrero publicase en Venecia en 1589. Debido al carácter vocal de estas obras es muy recomendable estudiar los textos, incluso si se van a interpretar los dúos de vihuela, ya que la música describe continuamente el texto al que acompaña, y la comprensión de estos nos llevará a un mejor entendimiento de las voces y los ritmos de cada obra y, por tanto, a una mejor interpretación de la música.

☪ *Niño Dios d'amor herido & Huyd, Huyd:*

- Voz y vihuela: se han intabulado las voces de alto, tenor y bajo en la vihuela y se ha mantenido la voz de tiple en notación mensural para ser cantada.
- Dos vihuelas: se han repartido las cuatro voces de la siguiente manera: vihuela primera, tiple y tenor; vihuela segunda, alto y bajo.

☪ *Si tus penas no pruevo:*

- Voz y vihuela: se han intabulado las voces de tiple II y alto en la vihuela, y se ha mantenido la voz de tiple I, en notación mensural para ser cantada.
- Dos vihuelas: se han repartido las tres voces de la siguiente manera: vihuela primera, tiple I; vihuela segunda, tiple II y alto.

Manuel Minguillón

Adiós mi Amor.

Francisco Guerrero.

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

1 2 3 4 5

6 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

6 7 8 9 10

11 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

11 12 13 14 15

16 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

16 17 18 19 20

21

26

30

34

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Measures 1-5 of the first system. The top staff contains a treble clef, a common time signature, and a melodic line with notes and rests. The bottom staff contains a bass clef, a common time signature, and a bass line with notes and rests. Above the staves are downward-pointing stems with flags, indicating fingerings or accents.

6 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Measures 6-10 of the first system. The notation continues with a treble and bass staff, including notes, rests, and fingerings. Downward-pointing stems with flags are positioned above the staves.

11 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Measures 11-15 of the first system. The notation continues with a treble and bass staff, including notes, rests, and fingerings. Downward-pointing stems with flags are positioned above the staves.

16 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Measures 16-20 of the first system. The notation continues with a treble and bass staff, including notes, rests, and fingerings. Downward-pointing stems with flags are positioned above the staves.

20

24

28

32

♪ Puesto en cifras por Jesús Sánchez.

↓ ↓ P P ↓ P ↓ ↓ P P ↓

6 ↓ P ↓ ↓ ↓ ↓ P P ↓ P

11 ↓ ↓ P ↓ P ↓ ↓ ↓ ↓ P ↓

16 ↓ ↓ P ↓ P ↓ P ↓ P ↓ P P

20

24

28

32

♪ Puesto en cifras por Jesús Sánchez.

Ni- ño Dios d'a- mor he- ri- do, tan pres- to os e- na- mo-
 La ri- sa nos a ca- bi- do, el llo- rar vos lo a- cep-

4

ráis, que_a- pe- nas a- véis nas- çí- do, quan-
 táis, y_a- pe- nas a- véis nas- çí- do,

6

do d'a- mo- res llo- ráis quan- do d'a- mo- res llo- ráis que_a-

9

pe- nas a- véis nas- çí- do quan- do d'a- mo- res llo- ráis quan-

12

do d'a- mo- res llo- ráis. En e- sa mor- tal di- vi- sa, nos mos-

Chords and fingerings for measures 12-15:
 Measure 12: G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4 (3), G4 (3)
 Measure 13: G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4 (3), G4 (3)
 Measure 14: G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4 (3), G4 (3)
 Measure 15: G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4 (3), G4 (3)

16

tráis bien el a- mar, pues sien- do hi- jo de ri- sa lo

Chords and fingerings for measures 16-18:
 Measure 16: G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4 (3), G4 (3)
 Measure 17: G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4 (3), G4 (3)
 Measure 18: G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4 (3), G4 (3)

19

tro- cáis por el llo- rar.

Chords and fingerings for measures 19-20:
 Measure 19: G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4 (3), G4 (3)
 Measure 20: G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4 (3), G4 (3)

♪ Puesto en cifras por Manuel Minguillón.

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

6 ↓

11 ↓

16 ↓

4

Hu- yd, hu- yd, hu- yd, hu- yd, o çie- gos a- ma- do- res

8

hu- yd, hu- yd, hu- yd, hu- yd, o çie- gos a- ma-

16

do- res, d'un çie-go_a-mor. Mir- rad que pue- de tan- to, qu'en

23

un pun- to con- vier- te'l go- zo'n llan- to y_el re- ga- lo me- nor, en

mill do- lo- res, en mill do- lo- res, en mill do- lo-

res. Hu- yd, hu- yd, hu- yd, hu- yd, hu- yd sus gus- tos y fa- vo-

res, an- tes qu'el mun- do's li- gue de tal suer- te que no's val-

ga re- me- dio que se ha- ga. Hu- yd, hu- yd, qu'es co- sa_ ho- rri-

ble_y fuer-te, qu'es co-sa_ho- rri- ble_y fuer- te, que sir- váis un se-

ñor, que da por pa- ga sus- pi- ros, do- lor,

llan- to, an- gus- tias, muer- te, sus- pi- ros, sus-

pi- ros, do- lor, llan- to, an- gus- tias, muer- te.

Si tus pe- nas no prue- vo, si tus pe- nas no prue-vo, o Je- sús mí-

The first system of music features a vocal line in G major with a common time signature. The lyrics are "Si tus penas no pruevo, si tus penas no pruevo, o Jesús mí-". Below the vocal line is a guitar tablature line with fret numbers (0-8) and a bass line with notes and rests.

5

o, o Je- sús mí- o, vi- vo tris- te_y pe- na- do. Hié- re- me, hié- re-

The second system continues the vocal line with lyrics "o, o Jesús mí- o, vivo triste_y pena- do. Hié- re- me, hié- re-". The guitar tablature and bass line continue with corresponding notes and rests.

9

me, hié- re- me, pues el al- ma ya te_é da- do y, si_ es- te don me_hi- zie-

The third system continues the vocal line with lyrics "me, hié- re- me, pues el alma ya te_é da- do y, si_ es- te don me_hi- zie-". The guitar tablature and bass line continue with corresponding notes and rests.

13

res, mi Dios, cla- ro ve- ré, mi Dios, cla- ro ve- ré que bien me quie- res,

The fourth system continues the vocal line with lyrics "res, mi Dios, cla- ro ve- ré, mi Dios, cla- ro ve- ré que bien me quie- res,". The guitar tablature and bass line continue with corresponding notes and rests.



» Retrato de Francisco Guerrero. «

PACHECO, F., *Libro de descripción de verdaderos retratos de ilustres y memorables varones*, Sevilla, 1599.